

DOING
THE WORD
行道系列



路德的人生智慧

十架与自由

LUTHER ON THE CHRISTIAN LIFE
CROSS AND FREEDOM

卡尔·楚门(Carl R. Trueman) / 著 王一 / 译

上海三联书店

路德的人生智慧

十字架与自由

LUTHER ON THE CHRISTIAN LIFE
CROSS AND FREEDOM

卡尔·楚门 (Carl R. Trueman) / 著 王一 / 译



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

路德的人生智慧/(美)卡尔·楚门(Carl R. Trueman)著;

王一译. —上海:上海三联书店,2019.6

ISBN 978-7-5426-6113-5

I. ①路… II. ①卡…②王… III. ①马丁·路德(Martin

Luther, 1483-1546)—人物研究 IV. ①B979.951.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第268406号

路德的人生智慧

——十架与自由

著 者 / 卡尔·楚门

译 者 / 王 一

丛书策划 / 橡树文字工作室

特约编辑 / 王爱玲

责任编辑 / 邱 红 陈冷坤

装帧设计 / 徐 徐

监 制 / 姚 军

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(200030)中国上海市漕溪北路331号A座6楼

邮购电话 / 021-22895540

印 刷 / 上海盛通时代印刷有限公司

版 次 / 2019年6月第1版

印 次 / 2019年6月第1次印刷

开 本 / 890×1240 1/32

字 数 / 180千字

印 张 / 9.25

书 号 / ISBN 978-7-5426-6113-5/B·546

定 价 / 58.00元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021-37910000



路德的人生智慧

LUTHER ON THE CHRISTIAN LIFE
CROSS AND FREEDOM

如果你认为自己了解路德，那就读这本书吧。本书极具启发性和造就性。作者卡尔·楚门显示出牧者的关切和历史学家的严谨，向我们提供了一份路德对天路客生活的分析，就像这位德国改教家本人一样“具有人情味”。然而，本书远不止于路德对天路客生活的理解。它是结合历史背景理解路德的最好概览之一。

——迈克·霍顿(Michael Horton)

加州威斯敏斯特神学院教授，《加尔文的人生智慧》作者

卡尔·楚门取得了一项巨大的成就：他给我们的这本书，不仅具有学术深度和历史精度，同时又具可读性和清新的当代性；而且他在相对较短的篇幅里充分展示了马丁·路德的才华与勇气。楚门向我们展现的路德，在许多方面与我们相异，却又可以从其身上学到这么多，这一点值得称赞。

——凯文·德扬(Kevin DeYoung)

东兰辛市大学改革宗教会主任牧师

本书再次说明了为什么马丁·路德仍然是几乎取之不尽的资源。楚门解释了为什么路德是一位充满洞见、鼓舞人心、有人情味甚至幽默的指导者，帮助我们认识天路客的生活。尤为重要的是，楚门清楚地解释了为什么路德处理一切的方法几乎都基于十架，为什么“十架神学”在今天依旧能够有力地激励天路客。

——马克·诺尔(Mark A. Noll)

圣母大学教授

楚门提供给我们的不仅是路德的神学，还有作为神学家的路德，这也将作为神学家的我们与路德联系在一起。我们从楚门对路德的见解中学到，神学不仅是我们对上帝所知道的知识，甚至也不仅是我们如何知道这些知识的，神学与我们是这个问题紧密相关。楚门给我们展现的是路德——便秘、机智、矛盾和他的一切。我们也终于为粗野的幽默感找到了一个神学性的借口。

——艾米·伯德(Aimee Byrd)

《主妇神学家和神学健身》作者

用一本短小的书来总结马丁·路德的基督徒生活神学和意义实在不容易。然而，楚门做到了，沉着泰然而又热情奔放。强烈推荐本书，它出色地介绍了一位杰出的基督徒和一名杰出人士。

——迈克·海金(Michael A. G. Haykin)

美南浸信会神学院教授

本书带我们进入了一场引人入胜、令人愉快的思想之旅，探索了基督教最具影响力的神学家之一。楚门直探路德思想的核心，阐明路德思想对于天路客人生的意义。楚门智慧超卓，学术精湛，论述清晰易懂。这是一部精彩的路德思想导论。强烈推荐！

——贾斯汀·霍尔库姆(Justin S. Holcomb)

戈登-康威尔神学院教授，《论上帝的恩典》作者

在这本引人注目的书中，我们遇见了路德牧师的一幅醒目肖像，那是一个有血有肉的人，知道生活中心灵和身体上的乐趣与痛苦，以及在一个堕落的世界中作为基督徒所经历的艰巨的日常挑战。在优雅而充满教牧与神学洞见又极具幽默的文风里，楚门不仅把路德精确地定位在他所处的时代中，并且告诉我们这位德意志博士如何对我们说话。楚门对这位讨论基督徒生活的伟大作家的深刻探索，挑战我们退掉自我探索和自我表达的旅程票，来追求更真实的东西。相隔五百年的时空距离，路德告诉我们，这故事不是关于我们，而是关于上帝为我们所成就的。

——布鲁斯·戈登(Bruce Gordon)

耶鲁神学院教授，《加尔文》作者

本书巧妙地结合了深刻的历史研究与圣贤的教牧智慧，向我们展示了一个未经修饰的路德——一个令人惊讶，同时又会冒犯那些只熟悉被圣化吹捧过的维滕堡改教家形象的人们。但是，这是我们需要之路德，因为这才是真正之路德——而不是圣徒传记小说——只有这样的路德才最能教导我们基督徒生活。路德的新老读者都将从楚门的书中获益良多。

——斯科特·斯温(Scott R. Swain)

奥兰多市改革宗神学院副教授兼教务长

本书有绝佳的可读性，幽默，并始终心系今日的教会，楚门带我们进入路德那个魔鬼出没的世界，并向我们显明了十字架的中心性，以及上帝话语的客观力量如何帮助路德理解基督徒生活。最重要的是，我们要以路德的方式来面对路德。他对仪式和圣礼的高度重视，与他对圣经权威和因信称义等更为熟悉的观点是一致的。所有对路德或者对宗教改革感兴趣的人都需要读这本好书。

——卡尔·贝克卫斯(Carl Beckwith)

毕森神学院副教授，《普瓦捷的希拉里论三位一体》作者

献给凯特利奥娜 (Catriona)

盖尔语的凯瑟琳 (Katherine)
和拉丁语的枷锁 (catena) 谐音

无须多言

目 录

总序 1

序言 3

前言 7

缩略语 9

导 言 日内瓦与维滕堡有何相干? 13

第一章 马丁·路德的基督徒生活 27

第二章 神学家、祭司和君王 62

第三章 宣讲的道 92

第四章 基督徒生活的礼拜仪式 118

第五章 依道而活 142

第六章 从巴比伦得释放：洗礼与弥撒 169

第七章 路德与基督徒的义 200

第八章 属世国度中的生与死：政府、呼召和家庭 223

结 语 生亦如悲，生亦如喜 251

后记 258

索引 262

经文索引 280

总序

11

也许有人会说我们是备受宠爱的一代人。在今天这个时代里，我们拥有许多重要扎实的关于基督徒生活的资源。图书、系列DVD、网上资料、研讨会，这一切有助于激励我们每日与基督同行的资源，唾手可得。今天的平信徒，就是坐在教堂里的人们，可利用的信息要比过去几个世纪里学者们所梦想的还多。

然而，尽管我们拥有丰富的资源，我们却也缺乏一些东西。我们往往缺乏历史的视角，缺乏站在一个与自己不同的时间与地点看问题的视角。换句话说，我们在当下的视线里有太多的财富，使得我们不去看过去。

这是一件很不幸的事，特别是涉及学习如何实践做基督的门徒。这就像我们拥有一个豪宅，却选择只待在一个房间里。而这个系列就是邀请您来探索其他房间。

在这趟探索旅程中，我们将访问不同于我们今天的地点和时代，也将看到不同的模型、方法和重点。这个系列的目的并非不加批判地复制这些模型，也并不打算把这些过去的人物捧上高位，好

像他们属于超级基督徒一族。这个系列的意图是为了帮助现在的我们聆听过去。我们相信，在过去二十个世纪的教会里是存有智慧的，就是如何过基督徒生活的智慧。

史蒂芬·尼科尔斯和贾斯汀·泰勒
(Stephen J. Nichols and Justin Taylor)

序言

113

这位几乎不敢开口向上帝叹息或哭泣的小奥古斯丁修士，最终于有生之年在整个西方欧洲世界里发声，且非同凡响。他至今仍然向全世界各地教会说话。

有些路德宗人士试图把马丁·路德当作是他们专属的财产。而卡尔·楚门则表明这位来自维滕堡的改教家属于耶稣基督的全体教会。印刷技术把路德和约翰内斯·古滕堡(Johannes Gutenberg)结合在一起，借着印刷机，路德与上帝和信徒们的谈话被传播开来，不仅在当时的时代，也传播到了我们今天。楚门很好地利用这一点，把这谈话也传递给我们这些读者。作为委身改革宗信仰立场的历史学家，他敏锐细致地处理了这位与21世纪的基督徒相隔数世纪又存在文化差异的人物。不过，他把这个自己并不总是认同的思想家看为一位有价值的、有魅力的、活泼的对话伙伴。楚门在这里向路德宗信徒和其他神学传统的基督徒指明，路德如何使用圣经，及如何活出圣经所表达的信息，即上帝所具有的创造和再创造的能力与深切的怜悯。

站在一个以路德的名字命名的神学传统(有时它也认真对待他的信息)之外,楚门向读者展现了路德一生的波折起伏。他解释了德意志奥卡姆主义思想与修道主义敬虔观的背景如何与圣经相互作用。当路德成为圣经博士(上帝话语的教师)时,他曾起誓要为了上帝子民的益处来解释圣经。楚门很有洞察力地追溯了这个互动过程,即路德焦虑而柔弱的良心与圣经的作者们,以及农民与贵族共有的各样宗教情感之间的互动。楚门明智地引用路德文字使他的记叙十分生动。

路德从圣经中发现,上帝不喜悦那些外在的献祭,以及在仪式上履行宗教义务。上帝是说话的上帝,是群体的上帝,是一位用话语创造、构建现实的上帝。路德终于进入与这位上帝的对话中,他是一位进入人类历史,死在十字架上,为他的子民重获生命的上帝。我们经常认为路德太固执在耶稣基督和十字架上,而不重视信仰的果实以及新生命如何顺服创造主对人类生活的要求。事实上,楚门阐明了这样一个事实:当他作为教授向维滕堡的会众讲道,并写信给德意志各处的读者教导他们时,路德就已经在强调我们要以蒙恩重生的上帝儿女的身份来生活。他对创造教义的强调使他享受创造者的恩赐,其中包括物质上的祝福以及在群体中编织成人类生活本质的人际关系。因此,他在日常生活的基本结构中谈人的需要和人的欲望,其中包括生活中一切的试探以及作为上帝的代言人来服侍他人的呼召。在路德与自己良心的一切挣扎中,在与顽固的农民和傲慢的王侯的斗争中,在面对威胁要烧死他的属撒但之强权中,

楚门找到了这个“与我们一样的人”(第 55 页)*,无论我们是否同意他的观点,我们仍然可以从他学习很多。

因此,这本书给我们一次机会与另一位“与我们一样的人”谈话,这个人多年来一直密切关注着路德,仔细聆听着路德,现在他分享给我们,不仅仅只是他自己的一点洞见而已。这本书提出了一个如何过敬虔生活的计划,这生活的基础是上帝对他创造的人类所讲的话,而这位上帝本身就是成了肉身的道,这道以口头、书面和圣礼的形式为我们赐下一个应许。这本书把来自另一个时代的智慧具体化,这智慧也同样适合我们所处的时代,因为它是从上帝的话中发掘出来的。在这本书中,楚门促成了一次跨时代的有益对话,带领读者们聆听路德,就像路德自己曾聆听他的主和主的忠心子民,并与之交谈。

罗伯特·科尔布
(Robert Kolb)

* 此处指英文版原书页码,即本书边码。——编者注

前言

几乎从我第一次明白福音的那一刻起，我就深深地爱上了路德。与奥古斯丁、阿奎那、欧文、沃菲尔德、钟马田和巴刻一样，路德一直是我私下的神学同伴。但他远比这些人更让我忍俊不禁。因此，受邀为十架路(Crossway)出版社这个系列来写路德这本书，对我来说既是荣誉也是件愉快的事。然而，我更想建议你把这本书放在一边，自己去阅读路德的作品。当人们有机会亲眼看到大峡谷或珠峰的时候，谁还会想看它们的照片呢？不过对于那些想要初步了解这位伟大而有缺陷的维滕堡宗教改革奇才的人们来说，我相信这本书能够满足这个要求，并激发他们对路德的兴趣。

我要特别感谢史蒂芬·尼科尔斯和贾斯汀·泰勒邀请我来写作这本书，并且容忍我一再延期截稿。他们冒险把这个任务交给我这个路德宗传统之外的人，但我希望最终这本书能够通过真正路德宗弟兄们的检验。我也要感谢十架路出版社的其他工作人员，协助我从手稿到出版成书的整个过程。

我还要对罗伯特·科尔布表示深深的感谢，他花了许多时间阅

读我的手稿并为本书作了愉快而亲切的序言。罗伯特是一位伟大的路德宗牧者及学者。他通过自己的著作教导我如何热爱并理解路德，我很荣幸得到他对我这个改革宗教会信徒所作的工作的认可。同样，我也深感激动、愉快和荣幸，马丁·马蒂(Martin Marty)写了如此诚挚的后记。

16 ■ 本书里的一些思想已经在肯塔基州路易斯维尔的美南浸信会神学院里经过了考验，我很荣幸曾在2012年秋季在这里的吉恩斯讲座(Gheens Lectures)中讲授“神学牧者路德”这个主题。在此我要感谢莫勒(Mohler)校长和罗素·摩尔(Russell Moore)院长的热情邀请。

我也感谢威斯敏斯特神学院的董事们和学院在2014年春天给我假期，以完成这本书；还要感谢本、查尔斯、克里斯、迪克、桑迪和汤姆。作为宾夕法尼亚州安布勒市房角石长老会(OPC)堂会的成员，也是会众中的一员，他们十多年来为我和我的家庭提供了一个快乐的属灵家园，在这里有规律地领受圣道和圣礼的喂养，尽管是以马丁博士不完全赞成的方式。

最后，我也要感谢我的朋友们，在基督徒生活上他们教给我许许多多，特别是如何欢笑，这对马丁博士自己也十分重要：托德、艾美、马特、马克斯、保罗和艾丽西亚。继续讲笑话吧！最后，我把这本书献给我自己的“凯蒂阁下”。正如我十六年前献给她的另一本书中所写的：*sine qua non*(非你莫属)。今天比当时更真切。